

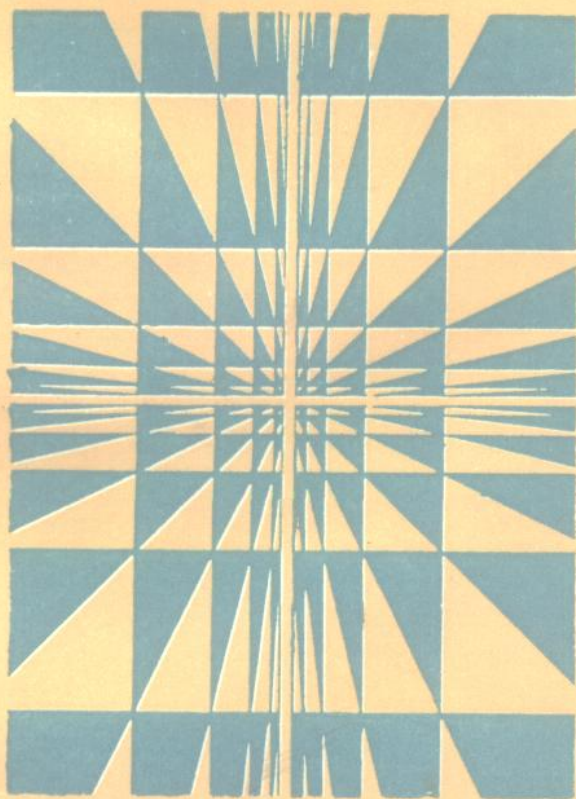
北京大学比较文学研究丛书

· 教学参考资料 ·



中国比较文学研究 资料 一九一九 —— 一九四九

● 北京大学比较文学研究所编



北京大学出版社

北京大学比较文学研究丛书

中国比较文学 研究资料

(1919—1949)

北京大学比较文学研究所编

北京大学出版社

Peking University studies
in Comparative Literature

ESSAYS IN MODERN
CHINESE COMPARATIVE
LITERATURE

(1919—1949)

Compiled by
*Institute of Comparative Literature of
peking University*

Peking University press

中国比较文学研究资料

(1919—1949)

北京大学比较文学研究所编

*

北京大学出版社出版

(北京大校园内)

保定科技印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

850×1168 毫米 32 开本 15 印张 360 千字

1989 年 3 月第一版 1989 年 3 月第一次印刷

印数: 0001—4500 册

ISBN 7-301-00496-6/I·099

定价: 6.35 元

编者前言

比较文学作为一门独立学科，是在十九世纪末期形成的，但它的一些研究方法却早在这门学科产生之前就已经运用于文学研究中。在中国，作为一门学科的比较文学，大概到了五四时期才被介绍进来。但在五四之前，梁启超、林纾、王国维等在介绍、翻译和评论文学作品时，常常进行文学的比较研究。1907年，鲁迅写下了《摩罗诗力说》和《文化偏至论》等文章，通过比较各民族文学的发展，提出了“首在审己，亦必知人，比较既周，爰生自觉”的主张，对鲁迅来说，比较是通向民族文化自觉和发展中国新文学的重要途径。陈寅恪、吴宓、茅盾、许地山、郑振铎、朱光潜、闻一多、梁宗岱、李健吾、陈铨、朱湘、钱钟书、李长之、季羨林等著名学者都曾为中国比较文学的发展作出重大贡献，他们写下的大量论文和著作，为八十年代比较文学在中国的复兴奠定了基础。

要在中国发展比较文学，不能割断现实和历史的联系。我们既要在横的方面（世界比较文学研究的成果）引进和吸收；又要在纵的方面（本国已取得的学术成就和优良传统）继承和发展。也只有这样，才有可能创建具有东方民族特色的“中国学派”。为了更好地总结自五四至今中国比较文学研究的得失，我们编辑了这本《中国比较文学研究资料》（1919--1949）奉献给读者。

这本《中国比较文学研究资料》共收论文38篇，选自1919—1949年间出版的报纸和书刊。论文涉及的研究范围包括比较文学的理论与方法，比较诗学，中外小说、戏剧、诗歌比

较研究，神话、民间文学研究，文学与宗教、哲学、艺术比较研究等领域。这些文章大多都已被湮没，现在披沙钩沉，将其结成一集，冀望大致可以显示出中国比较文学三十年间的发展轨迹。

全书共分三个部分。

第一部分共14篇。前9篇涉及到比较文学的理论方法及总体研究。其中茅盾1919年发展的《托尔斯泰与今日之俄罗斯》比较了“西方民族之三大代表——英法俄”的文学，指出“英之文学爵皇典丽，极文学之美事矣，然而其思想不敢越普通所谓道德者一步”，“法之文学家则差善矣，其关于道德之论调已略自由。顾犹不敢以举世所斥为无理为可笑者形之笔墨。独俄之文学家也不然，决不措意于此，决不因众人之指斥，而委曲其良心上之直观。”他认为托尔斯泰的《战争与和平》一书，“感受荷马之势力不少”，托翁和荷马“二人心中之英雄观相同、战争观相同、情节之曲折相同”，托翁和易卜生的共同之处都是写实主义，但“伊柏生（易卜生）言社会之恶，独破其假面而已，而托尔斯泰则确定救世之法。伊柏生多言中等社会之腐败，而托尔斯泰则言全体”。茅盾探求了古典主义和浪漫主义产生的原因，各国各不同作家对此不同的“接受”，以及在创作中所受到的具体影响。他纵向考察了欧洲思想的演进，又从横的方面来探求其嬗变，从而比较清楚地展示出一种文学思潮的兴起与社会历史条件、作家个性、民族性之间的关系。周作人的《文学上的俄国与中国》，对中俄两国文学发展的进程、文化背景、国情进行了比较考察。何基的《中西文艺复兴之异同》，对五四新文化运动和欧洲文艺复兴运动各自发生的原因，性质、文字改革和运动进展的难易加以比较，指出，中国“固有之文明，其历史之悠远，较之任何国无逊色。吾人诚能发扬蹈厉，取人之长，补我之短，而加以发扬融合，

则后来者居上，势所必至，理有固然”。吴康的《比较文学绪论》是中国最早一篇专论比较文学的论文。“绪论”从“文”、“文笔”、“文学”、“骈散及有韵文与泰西散文诗歌之辨”、“中西文体辨”进行比较，其中尤对中西文学的分类、体裁进行重点分析，可以看作一篇“文类学”的论文。钱钟书的《中国古有的文学批评的一个特色》，则试图以西方文学理论中的“移情说”来解释中国传统文评，指出了中国文评“人化”的特点。《鲁迅与尼采》是一篇试图运用马克思主义的阶级观点来研究鲁迅和尼采之间的关系的论文。作者认为，要分辨鲁迅和尼采之间的一般思想关系，首先应该研究两人的阶级意识，然后把“鲁迅和尼采的世界观和他们的特殊的复杂的发展关系，当作全面的问题加以研究”。文章比较了鲁迅和尼采对人种问题的理解、鲁迅的进化论和尼采人种论的差异以及二人在“个性主义”问题上的不同，提出了比较可信的结论。闻一多的《文学的历史动向》是一篇显示了现代学者的全球意识的论文。他在这篇文章中提出了“文化汇合论”的主张，特别强调在民族文学的发展中接受外来文学的重要性。他提醒人们：印度、希腊、以色列这三个灿烂的古代文化之所以在现代没落，其原因在于它的“只勇于‘予’而怯于‘受’”，而中国是“勇于‘予’而不怯于‘受’的”，他进而强调“仅仅不怯于‘受’是不够的。要真正勇于‘受’……，过去的记录里有未来的风声，历史已给我们指示了方向——‘受’的方向”。闻一多的这篇文章可以看作四十年代关于比较文学理论建设中最有代表性的论文，它提出的问题至今仍有着重要的现实意义。李何林的《中西市民社会的文学的共同点》，对中西市民社会在“时间范围”、社会初期的新文学运动以及小说与政论文学的社会功能等方面的异同，分别进行了比较分析。文章中社会批评派的影响历历可见，论述容有偏差，但很多观点是颇有启发性的。

柳无忌的《西洋文学与东方头脑》则试图从文学观上的差异来探讨东西方民族思维的不同点。

后5篇文章，大体上属于影响研究的范围。梁实秋的《现代中国文学之浪漫的趋势》较早地系统考察了外国文学对中国新文学的影响。《十八世纪的英国文学与中国》、《清中叶中鲜文艺的交流》、《威廉·琼斯爵士与中国文学》，论说的也都是中外文学的相互影响；《零墨新笺》（三则）则对一些故事的主题、人物、情节作了有趣的渊源考证。

第二部分共收16篇论文，其中诗论5篇，剧论6篇，小说论5篇。

朱光潜的《中西诗在情趣上的比较》，从“人伦”、“自然”、“宗教和哲学”等方面对中西诗歌在情趣上的异同作了令人信服的分析；《长篇诗在中国何以不发展》则从哲学和宗教情感、民族性、文艺上的主观和客观、中国诗的传统（抒情）、史诗悲剧产生的时代等五个方面来分析中西诗歌，以探导中国文学传统中长篇叙事诗不发展的原因。梁宗岱的《李白与歌德》比较了东西方两位大诗人在“艺术手腕”、“宇宙意识”两方面的共通之处。他说：“我们泛览中西诗的时候，常常从某个中国诗人，联想到某个外国诗人，或从某个外国诗人联想到中国诗人，因而在我们心中起了种种的比较——时代，地位，生活，或思想与风格。这比较或许全是主观的，但同时也出于自然而然。”此语道出了一部分文学批评家在写作比较文学批评作品时的真实状况。关于戏剧比较文章，值得重视的是尧子的两篇论文，它们比较了《西厢记》和《罗蜜欧与朱丽叶》中显示的中西戏剧观念、描写手法的不同，并且深入讨论了戏剧在东西方不同时代产生的原因以及文化宗教、观众心理对戏剧的影响。冰心写于二十年代初的《中西戏剧比较》较早地探讨了东西方的悲剧观念，她认为，西人的“自我”认识是

一切悲剧的起源，有“自我”就有自由意志，就有追求自由的奋斗，于是一切悲剧产生了。而在中国几乎找不出悲剧，因为那些剧中人物没有强烈的自由意志，主人翁只是小人物而不是英雄。邵荃麟的《〈北京人〉和〈布雷曹夫〉》从两剧的主题内容表现上、从人物命运和戏剧内容发展的关系上、从人物性格的表现上作比较，指出了《北京人》剧本存在的差距。《〈沙贡特拉〉和“赵贞女型”的戏剧》对中印戏剧之间的互相影响提出了自己的看法。小说论如吴宓的《〈红楼梦〉新谈》，是用西方文艺思想来分析印证中国的传统文学。作者以美国学者马格纳特儿（Magndrer）关于小说的六个标准作为评论《红楼梦》的框架，在其具体阐发中，则更多地引用亚里士多德等外国古典作家的论述来与《红楼梦》相印证，以卢梭、雪莱等人的思想和言行与文学形象贾宝玉相对比。这种新谈，使已习惯于旧红学索隐派的当时读者耳目一新，但也透露出早期比较文学研究的不足之处，如以雪莱“走马灯”式的恋爱故事来分析比拟贾宝玉，就流于一种简单的、表面的比附。陈寅恪曾对比较文学研究提出过自己的看法：“今日中国文学系之中外比较一类之课程，亦只能就白乐天等在中国及日本文学上，或佛教故事在印度及中国文学上之影响及演变等问题，互相比较研究，方符合比较研究之真谛。盖此称比较研究方法，必须具有历史演变及系统异同之观念。否则古今中外，人天龙鬼，无一不可取以相与比较。荷马可比屈原，孔子可比歌德，穿凿附会，怪诞百出，莫不追诂，更无谓研究可言矣。”陈寅恪主张对影响和渊源进行严格的实证研究，其《西游记玄奘弟子故事之演变》为此提供了范例。我们从这篇文章中可以看出，陈先生并不只停留在一般的考证上，而是通过影响和渊源的考察来寻求故事演变的规律。袁圣时（袁珂）的《中西小说之比较》是从人生观、小说结构、写作艺术上作宏观比较；林音的《〈围城〉

和Tom Jones》则比较了钱钟书和菲尔丁的两部著名小说，以一位西方大小小说家为参照系高度肯定了《围城》的艺术成就。从1919—1949年，有关诗歌戏剧小说比较研究的文章很多，本集收入有代表性的不同类型的文章，以反映当时比较文学的概貌。

第三部分涉及文学与宗教、哲学，民间文学与神话的比较研究，共收文章8篇。关于文学与宗教、哲学的关系的探讨，至今仍是一个诱人的领域。从比较文学的角度来看，应该是属于跨学科（interdisciplinary）研究（或科际整合研究）的领域，这种研究的目的是试图沟通自然科学、社会科学和人文科学。1949年之前，此类文章并不少见，如宗白华的《论文艺的空灵与充实》、《中国诗画中所表现的空间意识》、朱光潜的《诗与画——评莱森的〈粒阿孔〉》、吴怀孟的《中国诗歌与音乐之因缘》等，它们或收入作者的专集，或收入常见的其他集中，因此本书不再选入。《圣书与中国文学》（周作人）讨论的是古代圣经文学的精神与中国新文学的关系；《中国文学底宗教背景》（朱维之）讨论了中国传统宗教思想如儒教、道教、佛教以及欧洲基督教等对中国文学的影响。哲学家唐君毅的《中国哲学与中国文学之关系》则从中国哲学和文学的密切关系出发论述了中国哲学思想对中国文学的影响。

关于民间故事和神话的比较研究在五四以后的30年中取得了较大成就，这里选入4篇。其中前两篇发表于二十年代，后两篇则是三、四十年代发表的，读者可以由此看出这一研究领域中的发展。

作为一门开放性学科，比较文学关心的领域很广。限于篇幅，其中有些领域，我们在编选时没有涉及，如翻译研究等。当时出版的一些专著，如《诗论》（朱光潜）、《文艺心理学》（朱光潜）、《谈艺录》（钱钟书）、《歌德之认识》

(宗白华)、《咀华集》、《咀华二集》(刘西渭)、《古伏羲》(冯沅君)等也因篇幅所限而无法收入此书。为了有助于读者全面了解当年的研究成果,我们辑录了“中国比较文学资料索引(1919—1949)”附后,以供查阅。

本书的文章多数系全文选用,少数篇幅过长者作了适当删节。为了保持原貌,我们基本上保留了发表时的断句和标点,仅对个别明显的错讹作了校正,对已无法辨认的字用□来表示,原文中注释均排在文后。对所收三大部类文章按发表的时间顺序排列。

本书的编辑工作从1983年就开始进行,主要工作由张文定和田志远承担。在编辑过程中,先后得到季羨林、杨周翰、李何林、乐黛云等先生的指导,北京大学图书馆期刊部的同志为本书的编选工作提供了不少便利,在此一并表示感谢。

一九八七年二月

目 录

编者前言	(1)
------	-------

(一)

托尔斯泰与今日之俄罗斯(节选)	沈雁冰(1)
文学上的俄国与中国	周作人(5)
中西文艺复兴之异同	何 基(13)
比较文学绪论	吴 康(22)
中国古有的文学批评的一个特点	钱钟书(44)
鲁迅与尼采	洛 蚀(61)
文学的历史动向	闻一多(85)
中西市民社会的文学共同点	李何林(91)
西洋文学与东方头脑	柳无忌(109)

现代中国文学之浪漫的趋势	梁实秋(118)
十八世纪的英国文学与中国	方 重(137)
威廉·琼斯爵士与中国文化	范存忠(168)
零墨新笺(三则)	杨宪益(185)
请中叶中鲜文艺的交流	王统照(192)

(二)

中西诗在情趣上的比较	朱光潜(208)
长篇诗在中国何以不发达	朱光潜(220)

李白与哥德·····	梁宗岱 (226)
论中国诗与西洋诗·····	余 岚 (232)
中国诗对于西洋诗之贡献·····	周其勋 (236)

中西戏剧之比较·····	冰 心 (240)
读《西厢记》与Romeo and Juliet之一·····	尧 子 (244)
——中西戏剧基本观念之不同	
读《西厢记》与Romeo and Juliet之二·····	尧 子 (250)
——元曲作者描写方法与Shakespearian Method 之根本不同	

《北京人》与《布雷曹夫》·····	邵荃麟 (266)
汤显祖与莎士比亚·····	赵景深 (278)
《沙贡特拉》和“赵贞女型”的戏剧·····	李满桂 (284)

《红楼梦》新谈·····	吴 宓 (306)
《西游记》玄奘弟子故事之演变·····	陈寅恪 (320)
唐代传奇文与印度故事·····	霍世休 (325)
中西小说之比较·····	袁圣时 (355)
《围城》与Tom Jones·····	林 海 (369)

(三)

圣书与中国文学·····	周作人 (376)
中国文学底宗教背景·····	朱维之 (386)
灵的文学与佛教·····	老 舍 (400)
中国哲学与中国文学之关系·····	唐君毅 (40)

民间故事的巧合与转变·····	郑振铎 (423)
中国印欧民间故事之相似·····	钟敬文 (428)

中国的舜与希腊的赫克利斯·····程 憬	(433)
从比较文学的观点看寓言和童话·····季羨林	(449)
中国比较文学研究资料索引 (1919—1949) ·····	(454)

托尔斯泰与今日之俄罗斯（节选）

沈雁冰

十九世纪末之世界的文学 俄国革命之动力 今后社会之影响

今于造论之前，先提示本篇之大纲。曰：托尔斯太及俄国之文学、托尔斯太之生平及著作、托尔斯太左右人心之势力。缘此三纲，依次叙述。读者作俄国文学略史观可也，作托尔斯太传观可也，作俄国革命原因观亦无不可。

总 叙

十九世纪末年，欧洲文学界最大之变动，其震波远及于现在，且将影响于此后。此固何事乎？曰：俄国文学之勃兴、及其势力之勃张是也。前此数十年，俄国文学，不在欧洲文艺史上，占若何地位。乃未及数十年，俄国文学之势力竟直逼欧洲向来之文艺思想而变之。且浸浸欲逼全世界之思想而变之。呜呼！此首尾五十余年，实托尔斯太与其同时文豪之时代也。俄国有史以来，盖数千年矣，顾前此之文学进步若是其缓。而独于兹数十年间，文豪踵起，高俄国文学之位置，转世界文艺之视听。休哉盛矣！而此惟托尔斯太发其端。

俄文学之特色

十九世纪末俄国文明之勃起，其势颇似中古西欧文艺复兴时代之英法。中古黑暗时代，十五世纪十六世纪之交，西欧学术思想，狃于故常，垄断于旧教之手，当时所谓两大文学，希腊拉丁而已。全欧文艺，奄奄无生气。乃有活泼敢作之英法二国之新思想，出以打破之，而成今日之文明。今日俄国文学之勃兴，亦犹是已。其有造于将来之文明，固不待言。而其势力之猛鸷，风靡全球之广之速，有迥非文艺复兴时代之英若法所得并论者。盖尔时之著作家，犹不脱摹仿的臭味，犹不能飞轩绝迹，自出新理。惟俄则不然。其文豪有左右一世之力，其著作作为个性的而活泼有力的。其著作之创格，“为心理的小说”。“Psychological Novel”形式的“心理的小说”不始于俄固也。然彼所谓“心理的小说”者，其藏其否，非良心上之直觉，而有矫揉造作标异欺人之意，存乎其间。其理想多少必有几分为社会之旧习惯、旧道德所范围。故其良心上之觉悟之批判非天真烂漫如小儿的谓之“心理的小说”。形式的非实在的也。惟俄之文豪则不然。其无存心，纯由良心上直觉之特长，随在可见。而托尔斯太与陀思妥夫思该之著作，尤其著也。

英法文学与俄文学之比较

英之文学家，裔皇典丽，极文学之美事矣，然而其思想不敢越普通所谓道德者一步，众人所是者是之，非者非之，不敢于众论之外，更标异论，更辟新境。其所谓道德，奴性的道德，而非良心上直觉之道德也。故一论及道德问题，已有成

见，不能发挥其先天的批判力以成伟论。是英之文学家之通性也。法之文学家则差善矣。其关于道德之论调，已略自由。顾犹不敢以举世所斥为无理为可笑者形之笔墨。独俄之文学家也不然，决不措意于此，决不因众人之指斥，而委曲其良心上之直观。读托尔斯太著作之全部，便可见其不屈不挠之主张，以为真实不欺，实为各种道德之精髓。盖英也法也俄也，为西方民族之三大代表，有三种面目。十五六世纪，英人思想风靡世界支配世界之时代也。世界民族，乃由专制政治而转为立宪政治，由国内生活而转为海外生活。十八世纪法人思想大盛之时代也。建大共和国，破历来国家之定式。而十九世纪则俄人思想一跃而始兴之时代，亦即大成之时代。二十世纪后数十年之局面，决将受其影响，听其支配。今俄之Bolshevikism已弥漫于东欧，且将及于西欧，世界潮流，澎湃荡动，正不知其伊何底也。而托尔斯太实其最初之动力。呜呼！托尔斯太。

复次，俄国文学犹有一特色，即富于同情是已。盖俄国民族性，为女性的而感情的。彼处于全球最专制之政府下，逼压之烈，有如炉火，平日所见，社会之恶现象，所忍受者，切肤之痛苦。故其发为文字，沉痛恳挚；于人生之究竟，看得极为透彻。其悲天悯人之念，恫矜在抱之心，并世界文学界，殆莫能与之并也。

俄国文学与古代文学之比较

俄国文学之美点，既独步世界而莫与之京矣。勉求其相似者，厥惟古希腊。古希腊外受波斯之侵陵，内因雅典斯巴达二市府之争雄，蜩塘沸羹。其人民所受痛苦，不减于俄。即言其地位，介乎东西之间，受两大思潮之夹击，亦似于俄。是故其文学亦大都寄意深奥而词句出悒。大诗家荷马，以至由列必储